

## Текст

Володимер же [с дружиною] видив, яко идуть по них, вспятывся изби оляднии Грѣчкыи и възвратися в Русь съ сѣдавшися в корабльъ своѣ. Вышату же яша съ изверженными на брег и приве- доша я Цесарюграду.<sup>13</sup>

## Перевод

Владимир же с дружиною, увидя, что за ними идут, повернув вспять, разбил греческие корабли и вернулся на Русь с вместившимися в свои корабли [или: помещавшимися, находившимися на своих кораблях]... и т. д.

Как видно, текст не дает основания говорить об отсутствии грамматической и смысловой согласованности между отдельными членами предложения. Применение действительного причастия прошедшего времени — «сѣдавшися» имеет в виду действие, предшествовавшее выраженным в аористе действиям Владимира (изби, възвратися). Становится понятным и обоснованным грамматически появление рядом с единственным множественного числа, так как употребленный с предлогом творительный падеж (съ сѣдавшися) в конструкции предложения обозначает предмет (воев), который сопровождает предмет (Владимира), выраженный подлежащим.<sup>14</sup> Смысл очевидный: вернулись только находившиеся (вместившиеся, усевшиеся) после бури на уцелевших кораблях. Разобранная фраза не только не противоречит, но органически связана и предельно понятна именно в контексте предшествующего и последующего рассказа о походе.

Отказ от предложенной А. А. Шахматовым конъектуры в пользу переданного рукописной традицией чтения, осмысленного путем отличной от предложенной издателями ПВЛ разбивки на слова, лишает предположение о двух авторах летописного рассказа о походе 1043 г. в ПВЛ существенного аргумента. Это содействует также пересмотру совокупности вопросов о первоначальном составе, редакциях, времени, обстоятельствах составления и авторстве летописного повествования о походе на Царьград в 1043 г.<sup>15</sup>

Высказываясь в данном случае против конъектуры, автор отнюдь не восстает против поисков осмысления и исправления испорченного текста.<sup>16</sup> Но прежде чем исправлять, следует испытать возможности, которые сулит чтение сохранившихся списков. Результат такой попытки автор и предлагает на суд читателя.

<sup>13</sup> ПСРЛ, т. II, стлб. 142; «с дружиною» взято из Хлебниковского списка, пропущено в Ипатьевском, но есть в Лаврентьевском, Радзивиловском и Академическом списках. Ср.: ПСРЛ, т. I, стлб. 154.

<sup>14</sup> Однако следует подчеркнуть, что эта архаичная грамматическая форма в текстах пока не обнаружена.

<sup>15</sup> Круг этих вопросов рассмотрен в статье: А. Порре. *Opowieść latopisarska o wycprawie «na Greków» w 1043 r. Jej redakcje i okoliczności powstania.* — *Slavia Orientalis*, R. XVI, 1967, № 4, стр. 349—362.

<sup>16</sup> Ср. интересные наблюдения о конъектурах: Д. С. Лихачев. *Текстология*, стр. 148—155.